

历代志上第二十章译文对照

【代上二十1】

〔**和合本**〕「过了一年，到列王出战的时候，约押率领军兵毁坏亚扪人的地，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，将城倾覆。」

〔**吕振中译**〕「到年头时、当列王出战的时候、约押率领了军兵，要去毁坏亚扪人的地；他去围困拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。约押击破了拉巴，将拉巴翻毁。」

〔**新译本**〕「过了年，在列王出征的时候，约押带领军兵，毁坏了亚扪人的地方，然后去围困拉巴。那时大卫住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，把城摧毁。」

〔**现代译本**〕「第二年春天，诸王通常用兵的时候，约押率领军队进占亚扪人的土地；可是大卫王留在耶路撒冷。约押攻陷拉巴城。」

〔**当代译本**〕「第二年春天，在列王出征的时候，约押率领军兵去毁坏亚扪人的地方，然后又攻陷了拉巴，当时，大卫在耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「岁初、列王出战时、约押率军毁亚扪族地、往围拉巴、大卫居于耶路撒冷、约押攻拉巴堕之、」

〔**思高译本**〕「一年复始，正当诸王出征的季节，约阿布统率精兵，蹂躏了阿孟子民的地方，然后去包围了辣巴，当时达味留在那耶路撒冷。约阿布攻陷了辣巴，加以破坏。」

〔**牧灵译本**〕「一年复始，正当诸王出征的时节，约阿布统率精兵，侵犯了阿孟人的土地，然后去围攻辣巴，当时达味留在耶路撒冷。约阿布攻陷了辣巴，毁了城池。」

【代上二十2】

〔**和合本**〕「大卫夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（“王”或作“玛勒堪”，“玛勒堪”即“米勒公”，亚扪族之神名），其上的金子重一他连得，又嵌着宝石，人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，」

〔**吕振中译**〕「大卫从米勒公神头上夺取了米勒公（**传统：他们的王**）的冠冕；他发现了上头的金子重有一担；又有一块宝石；（这宝石是在大卫头上的那块）；大卫把那城被掠之物搬了出来，多极了。」

〔**新译本**〕「大卫从米勒公神像的头上取下金冠，发现金子重三十公斤，又有一块宝石嵌在上面；有人把这冠冕戴在大卫的头上；大卫从城里夺走了大批战利品。」

〔**现代译本**〕「亚扪人的神像米勒公（或译：亚们人的主）有一顶金冠冕，重约三十四公斤，镶有宝石；大卫把宝石取下，嵌在自己的王冠上。他也从城里掠夺了许多战利品，」

〔**当代译本**〕「大卫得到了亚扪王的金冠，发现这金冠重达三十四公斤，上面还嵌有一块宝石，后来，有人将这冠冕戴在大卫头上。大卫又从城里得到了许多财物。」

〔文理本〕「大卫夺其王首之冕、权其金一他连得、饰以宝石、置于大卫首、又自邑中、携出货财甚多、」

〔思高译本〕「达味从米耳公的头上，取下他的冠冕来，发现有一点「塔冷通」重的金子，上面还有一块宝石。达味将这块宝石戴在自己头上；并由城中运走了大批的战利品。」

〔牧灵译本〕「达味从阿孟神米耳的头上取上冠冕，发现它重达七十五磅，上面还有一颗宝石。达味就将这颗宝石作了自己头上的装饰，并由城中运走了大批战利品。」

【代上二十三】

〔和合本〕「将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下（或作“强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧作工”），大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后大卫和众军都回耶路撒冷去了。」

〔吕振中译〕「他又将城里的人拉出来，使他们用锯子或铁的锐器、或斧子（传统：锯）、作工；大卫待亚扪人的众城市都是这样。大卫和所有的兵众就回耶路撒冷去了。」

〔新译本〕「又把城里的众民拉出来，要他们用锯子、铁铲和斧子作工；大卫待亚扪各城的人都是这样。后来大卫和众民都回耶路撒冷去了。」

〔现代译本〕「命令那城的居民用锯子、铁耙、斧子做工。大卫也同样对待其他亚扪城镇的居民。然后他和他的大军班师回耶路撒冷。」

〔当代译本〕「他将城里的人拉出来，叫他们用锯子、铁制的利器或斧头做工，大卫又用同样的方法对待亚扪各城的居民。之后，大卫和军队就回耶路撒冷去了。」

〔文理本〕「且出其邑民、使之服役于锯、及铁耙与斧、大卫待亚扪族诸邑、皆若是、大卫率民众归耶路撒冷、」

〔思高译本〕「至于城内的居民，达味将他们带走，叫他们拉锯、持锤、操斧工作。达味如此对待了阿孟子民所有的城市，然后率领全军回了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「至于城内的居民，达味将他们带走，叫他们拉锯、持锥、操斧。达味如此对待了阿孟人所有的城市，然后率领全军回了耶路撒冷。」

【代上二十四】

〔和合本〕「后来，以色列人在基色与非利士人打仗。户沙人西比该杀了伟人的一个儿子细派，非利士人就被制伏了。」

〔吕振中译〕「此后在基色同非利士人又有（传统：站）战事；那时户沙人西比该击杀了高身汉的孩子细派，非利士人就被制伏。」

〔新译本〕「这事以后，以色列人在基色与非利士人交战；那时户沙人西比该击杀了巨人的一个儿子细派，非利士人就被制伏了。」

〔现代译本〕「后来，以色列人和非利士人在基色又有战争。那时，户沙人西比该杀死一个巨人叫细派，非利士人就被击败了。」

〔当代译本〕「这事以后，以色列人又在基色与非利士人交战。户沙人西比该杀死了巨人的后裔之中

一个叫细派的，非利士人就这样被制服了。」

〔文理本〕「厥后、与非利士人战于基色、户沙人西比该、杀利乏裔细派、敌遂降服、」

〔思高译本〕「这些事以后，右与培肋舍特人在革则尔发生了战事。胡沙人息贝开击杀了辣法巨人的后裔息派，他们便投降归顺了。」

〔牧灵译本〕「这以后，又与培肋舍特人在革则尔开了战。胡沙人息贝开杀了辣法巨人的后裔息派，培肋舍特人便投降归顺了。」

【代上二十5】

〔和合本〕「又与非利士人打仗，睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米，这人的枪杆粗如织布的机轴。」

〔吕振中译〕「以色列人跟非利士人又有战事；睚珥的儿子伊勒哈难击杀了迦特人歌利亚的兄弟（撒下 21: 19 作“伯利恒人”）拉哈米；这人的枪杆就像织布者的机轴一样。」

〔新译本〕「后来，以色列人与非利士人再次交战，睚珥的儿子伊勒哈难，击杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米；这人的枪杆好像织布机轴一样。」

〔现代译本〕「以色列人又跟非利士人打仗。睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米；这个人的长矛像织布机的轴那么粗。」

〔当代译本〕「之后以色列人跟非利士人之间又有战事，睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米，这人所用的枪杆，粗得好像织布机的机轴一样。」

〔文理本〕「又与非利士人战、睚珥子伊勒哈难、杀迦特人歌利亚弟拉哈米、其枪之柯、大如织器之梁、」

〔思高译本〕「以后，又与培肋舍特交战，雅依尔的儿子厄耳哈难击杀了加特人哥肋雅的兄弟拉赫米。这人的长矛粗如织布机的横轴。」

〔牧灵译本〕「以后，又与培肋舍特交战，雅依尔的儿子厄耳哈难击杀了加特人哥肋雅的兄弟拉赫米，这人的长矛粗如织布机的横轴。」

【代上二十6】

〔和合本〕「又在迦特打仗，那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四指头，他也是伟人的儿子。」

〔吕振中译〕「在迦特又有战事；那里有一个身量高大的人，他的手指脚趾都是六支六支的，共有二十四支；他也是高身汉所生的。」

〔新译本〕「后来，在迦特又有战事；那里有一个身材高大的人，手脚各有六指，共有二十四根指头；他也是巨人的儿子。」

〔现代译本〕「不久，在迦特又有战事。那地方有一个巨人，他的双手双脚各有六个指头，共有二十四指头。他是古时候巨人的后代。」

〔当代译本〕「此后，在迦特又起了战事，那里有个身材非常高大的人，是巨人的后代，他的每只手

脚各有六个指头，合共就是二十四個。」

〔文理本〕「又战于迦特、有利乏裔一人、躯干修伟、手足各有六指、共二十有四、」

〔思高译本〕「此后，在加特又起了战事，在那里有一巨人，两手各有六指，两足亦各有六趾，共有二十四個，也是辣法巨人的后裔」

〔牧灵译本〕「此后，在加特又起了战事。在那里有一巨人，两手各有六指，两足亦各有六趾，共有二十四個，也是辣法巨人的后裔。」

【代上二十七】

〔和合本〕「这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。」

〔吕振中译〕「这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单击杀了他。」

〔新译本〕「这人侮辱以色列人，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就把他击杀了。」

〔现代译本〕「他向以色列人挑战；大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单杀了他。」

〔当代译本〕「这人竟然来向以色列人骂阵，于是，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就把他杀了。」

〔文理本〕「其人侮以色列族时、大卫兄示米亚子约拿单杀之、」

〔思高译本〕「由于他辱骂了以色列，达味的兄弟史默亚的儿子约纳堂将他杀死：」

〔牧灵译本〕「由于他辱骂了以色列，达味的兄弟史默亚的儿子约纳堂将他杀死。」

【代上二十八】

〔和合本〕「这三个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。」

〔吕振中译〕「这三个人是迦特的高身汉所生的；是在大卫手下或是他仆人手下倒毙的。」

〔新译本〕「这些人是迦特巨人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。」

〔现代译本〕「以上三个人都是迦特巨人的后代；他们都死在大卫和他部属的手下。」

〔当代译本〕「这些迦特巨人的后人都分别丧身在大卫和他臣仆的手里。」

〔文理本〕「此皆利乏裔、生于迦特、死于大卫、及其臣仆之手、」

〔思高译本〕「这些人全是加特城辣法巨人的子孙，都丧身在达味和他的臣仆手里。」

〔牧灵译本〕「这些人全是加特城辣法巨人的子孙，都丧身在达味和他的臣仆手里。」